



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución e Patrimonio

Materia	Tradución e Patrimonio			
Código	V01M128V01204			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	<a href="http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/">http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/</a>			
Descrición xeral	A materia de «Tradución e Patrimonio» examina modelos de tradución avanzada relativos ós patrimonios e ás paisaxes culturais ou naturais, principalmente no contexto da tradución do texto turístico, mais tamén dentro do discurso patrimonial dos sectores empresariais e a publicidade.			

## Competencias

Código	
A6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo
A8	CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos
A9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades
A10	CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que habrá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

### Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Coñecer e comprender os procesos de desenvolvemento adolescente e plantexar estratexias educativas e psicosociais para a súa promoción.				
Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica estes principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.	A6	B2	C1	D1
	A7	B3	C2	D2
	A8	B4	C3	D3
	A9	B5	C4	D4
	A10	B8	C5	D5
		B9	C6	D7
			C7	D8
			C8	D9
			C9	
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	A6	B2	C1	D1
	A7	B3	C2	D2
	A8	B4	C3	D3
	A9	B5	C4	D4
	A10	B8	C5	D5
		B9	C6	D7
			C7	D8
			C8	D9
			C9	

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A6	B2	C1	D1
	A7	B3	C2	D2
	A8	B4	C3	D3
	A9	B5	C4	D4
	A10	B8	C5	D5
		B9	C6	D7
			C7	D8
			C8	D9
			C9	

Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/interpretación e outras disciplinas.	A6	B2	C1	D1
	A7	B3	C2	D2
	A8	B4	C3	D3
	A9	B5	C4	D4
	A10	B8	C5	D5
		B9	C6	D7
			C7	D8
			C8	D9
			C9	

## Contidos

Tema	
1. Espazos patrimoniais	1.1. Comprensión dos mecanismos de patrimonialización 1.2. A plasticidade patrimonial: material / inmaterial 1.3. Dimensión local e supralocal: a xestión da identidade. A paisaxe cultural e monumental. Perspectiva institucional, émica / ética e mirada vernácula
2. Museo e tradución	2.1. Tradución avanzada do discurso expositivo: a creación discursiva 2.2. Traducir a dimensión espacial: soportes multilingües, guías e demais dispositivos
3. Turismo e tradución	3.1. Raíces históricas e sociais 3.2. Sistemas onomásticos e percepción do espazo 3.3. Tradución avanzada do discurso turístico: a creación discursiva
4. Traducir eventos	4.1. As chamadas industrias da lingua 4.2. Xéneros textuais 4.3. Salóns e exposicións comerciais
5. Discurso patrimonial e sector produtivo	5.1. Do sagrado para o económico: o patrimonio de empresa. O discurso cultural na formación interna e a comunicación externa das empresas 5.2. Gastronomía, industria do luxo, industria musical

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	2	32	34
Seminario	2	20	22
Foros de discusión	2	6	8
Saídas de estudo	4	32	36
Proxecto	2	48	50

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar ao alumnado sobre temas tanto xerais como transversais da materia. Serve para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas, a transmitir formas de adquisición da información. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos.
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos.
Saídas de estudo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudos é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución do patrimonio no medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio lóxico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (4 horas) corresponde á última das sesións de aula. A asistencia á saída é obrigatoria. Neste caso, a docencia trasládase fóra do campus.

## Atención personalizada

<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Seminario	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Foros de discusión	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
<b>Probas</b>	<b>Descrición</b>
Proxecto	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

## **Avaliación**

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
ProxectoO proxecto consistirá en estruturar unha reflexión a partir da colisión de fontes documentais e / ou de executar unha tarefa práctica, dentro do tempo asignado ó desenvolvemento da materia. Outra forma na que se pode realizar o proxecto consiste en traducir un texto principalmente en/fr > gl/es, tendo especial coidado na execución dos procedementos propios dos sectores relacionados coa práctica patrimonial.	100	A6	B2	C1	D1
		A7	B3	C2	D2
		A8	B4	C3	D3
		A9	B5	C4	D4
		A10	B8	C5	D5
			B9	C6	D7
				C7	D8
				C8	D9
				C9	

## **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Para a avaliación continua a asistencia a todas as sesións presenciais é obrigatoria. Excepcionalmente, poderase faltar a 1 das 3 sesións. Buscaranse solucións para garantir a avaliación continua a aquel alumnado que, por razóns laborais ou outras causas xustificadas, non pode asistir ao conxunto das sesións. Unha das sesións consiste nunha saída de campo dunhas 4 horas de duración.

O alumnado de avaliación continua terá que realizar unha tradución ou un proxecto baseado no espectro temático da materia. O 100 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución ou no proxecto.

O alumnado de avaliación continua que non aprobe terá que presentarse directamente á convocatoria de segunda edición de actas, en xuño-xullo.

O alumnado que non pase pola avaliación continua terá que realizar unha tradución ou un proxecto baseado no espectro temático da materia, así como resumir dous artigos académicos. O 80 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución ou no proxecto, e o 20 % calcularase a partir da calidade do resumo entregado.

O exame da convocatoria de xuño-xullo consistirá en realizar unha tradución ou un proxecto baseado no espectro temático da materia, así como resumir dous artigos académicos. O 80 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución ou no proxecto, e o 20 % calcularase a partir da calidade do resumo entregado.

As linguas de traballo admitidas para o proxecto ou para a tradución son o inglés, o francés, o español e o galego. O docente está disposto a considerar a posibilidade para o alumnado de traballar desde o portugués ou o romanés.

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

### **Bibliografía Complementaria**

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Traballo de Fin de Máster/V01M128V01219

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Tradución Publicitaria/V01M128V01202

Tradución Servizos Culturais/V01M128V01205

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102